



< UB ESTUDIS GALLECS I PORTUGUESOS >  
< ÍNDEX >  
< INFORMACIÓ >

# María do Cebreiro

[ Compostela, 1976—]

## [ A vegades la meva mare, per acomiadar-se ]

A vegades la meva mare, per acomiadar-se,  
invoca xohana torres  
(adéu, adéu maria)  
i jo caic pel forat de les escales  
o baixo per l'ascensor  
perquè al cinquè pis hi viu la francesca,  
que es va enamorar llegint.

Però aleshores a la seva porta  
(infern o cinquè zeta, tant li fa)  
per saber si va estimar  
després de mudar-se a un lloc on els gessamins  
tenen nom de carrer i forma de pedra.

Em va contestar que havia estat tan tan culta,  
que es va tornar campana, timbre per ser trucada.

L'angoixa és el pecat dels que llegeixen:  
francesca tan sols accedia a ser besada  
en el trànsit de deixar caure el llibre.

Extret del llibre:  
**O estadio do espello**. Vigo: Xerais, 1998

< TEXT ORIGINAL >

Per a citar la traducció:  
**María do Cebreiro. "[A vegades la meva mare, per acomiadar-se]". *Taller de traducció del gallec i del portuguès*. Traducció de Martinha Varela. Barcelona: Filologies Gallega i Portuguesa – Universitat de Barcelona, 2008.** <url>

Creat per UB Estudis Gallecs i Portuguesos sota llicència Creative Commons Reconeixement no comercial



Traducció del gallec al català de **Martinha Varela** — 2008  
Revisada per Helena González



Estudis Gallecs i Portuguesos | <http://www.ub.edu/filgalport> | Universitat de Barcelona